

DZ

dzá, dzáy, dzáw (V) [2026 já, jáy, jáw] : tr. dir. : se réchauffer à, prendre la chaleur de

tá vatsangə vogwá á həf á nga dziya'a [2026 tá vacangə vogwá áhəf á nga jíya'a]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer (ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)

á dziy wúshér / páts [2026 á jíy wúsér / pác]

Il se réchauffe au soleil levant / au soleil (il + inacc. - se réchauffer + imperf. - soleil levant - soleil)

faire mal

mbilə gá á dzáyé [2026 mbilə gá á jáyé]

J'ai mal à ma plaie (plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)

saisir, toucher, accabler

zláw ba á dzaká ávasa'a [2026 zláw ba á jaká ávasa'a]

Tu as peur également (peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi)

hwariy nónga' á dá dzáta aá maya [2026 hwariy nónga' á dá játa aá maya]

il leur inspirera peut-être du respect (respect + de - lui - il + inacc. - fut. - chauffer + part. + p.o.i.3pl. - avec - manière)

réussir, atteindre, convenir

n dzánə bíy máfokwá, á ngidé a m bere' ávasa'a [2026 n jánə bíy máfokwá, á ngidé a m bere' ávasa'a]

S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également (il + acc. - atteindre + part. + p.o.i.3sg. - nég. - maintenant donc - et - autre - et - il + acc. - viser + imperf. + déf. - aussi)

váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áabíy ba [2026 váviy á bahaka. skwiyy ngidé á janá áabíy ba]

Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelque chose ne va pas chez lui (non-forgeron - il + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - nég. - même)

- aa ndav ("sur poitrine") : se fâcher, se mettre en colère

mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [2026 mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy]

si ça te met en colère, entrons dans la maison (sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)

dza (N invar) [2026 ja] : montagne

dzáb-, jébé, dzóhá (V) [2026 jáb-, jébé, jóhá] : satisfaire, contenter quelqu'un

ká jébé ndo aa zóm

Tu calmes une envie de bière de mil (tu + inacc. - contenter + imperf. - homme - avec - bière de mil)

dzáǎá (N) [2026 jáǎá] : marécage

dzáǎá-dzáǎá (N) [2026 jáǎájáǎá] : au jeu de petits cailloux **daw** : “totale”, “complète”

gáw aa dzáǎá-dzáǎá [2026 gáw aa jáǎájáǎá]

Fais une “totale” (faire + perf. - en - totale) - (séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal, puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal)

dzaǎak-, jeǎeke, dzoǎokwa (V) [2026 jaǎak-, jeǎeke, jobokwa] : mélanger deux produits

í jeǎekǎ ndá daw aa vanda

Je mélange mil et arachides (je + inacc. - mélanger + imperf. - incl. - mil - avec - arachide)

- géǎ (“tête”) : troubler, affoler, perturber

láláw wuná á dzaǎakámatǎ gíǎ á ndomadzá télǎ tǎ wúdam [2026 láláw wuná á jaǎakámatǎ gíǎ á ndomajá télǎ tǎ wúdam]

Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville (cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous - dans - ville)

dzáǎásl-, jǎǎéslǎ, dzóǎóslá (V) [2026 jáǎásl-, jǎǎéslǎ, jóǎóslá] (compl. **va** “corps”) : s’embellir, se maquiller

í jǎǎéslǎ va a í dé á giy wáy

Je me fais belle pour sortir (je + inacc. - embellir + imperf. - corps - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - mondanité)

dzadza (N) [2026 jaja] : ceinture de femme mariée

dzáǎzáǎ (N invar) [2026 jáǎjáǎ] : montée, côte, col

í bizhe agagá á dzáǎzáǎ á dzáǎzáǎ [2026 í bize agagá á jáǎjáǎ á jáǎjáǎ]

Moi je passe par la montée (je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - montée - dans - montée)

dzáǎzáw (N) [2026 jáǎjaw] : case d’entrée

á Zlǎegure a n ngǎǎ kwáma aa vogú tǎ dzáǎzáw na [2026 á Zlǎegure a n ngǎǎ kwáma aa vogú tǎ jáǎjaw na]

Et Zlǎegure mit les souris sur le feu dans sa case d’entrée (et - Zlǎegure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d’entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)

dzáǎzáy-, jǎǎjǎyǎ, dzóǎzóyá (V) [2026 jáǎjáy-, jǎǎjǎyǎ, jóǎjóyá] : égoutter, retirer de l’eau de trempage

í jǎǎjǎyǎ daw

J’égoutte le mil (je + inacc. - égoutter + imperf. - mil) - (phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l’eau après l’avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux)

dzadzáǎ-, jeǎjike, dzodzukwa (V) [2026 jajǎk-, jeǎjike, jojukwa] : empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

í jeǎjǎkǎ ríy á daw

Je referme la main sur une poignée de mil (je + inacc. - refermer + imperf. - main - dans - mil)

forcer, contraindre

í jeǎjǎkǎ dǎm á giy bákáy

Je contrains la jeune fille à aller chez son mari (je + inacc. - contraindre + imperf. - fille - à - case + de - mari)

dzáǎǎǎǎw’a (A) [2026 jáǎǎǎǎw’a] : haut, surélevé (pour une construction), contraire de **mbǎǎhwe’e**

gwarǎbíy dzáǎǎǎǎw’a [2026 gwarbíy jáǎǎǎǎw’a]

Le séchoir est haut (séchoir - haut)

dzáǎ-dzáǎǎ’a, jǎǎ-jǎǎǎ’e (A) [2026 jáǎǎǎ’a, jǎǎǎǎ’e] : abondant (pour des graines)

tsǎǎǎ dǎw dzáǎ-dzáǎǎ’a [2026 tsǎǎǎ dǎw jáǎǎǎ’a]

La semence de mil est abondante (semence + de - mil - abondant)

dzágágáw’a, dzágágáw-gáw’a, jǎǎǎǎǎw’e, jǎǎǎǎǎw-gǎw’e (A) (de **dzǎǎǎ** “col de poterie” ?) [2026 jáǎǎǎǎw’a, jáǎǎǎǎǎw’a, jǎǎǎǎǎw’e, jǎǎǎǎǎǎw’e] : vouté, cintré, courbé (en forme d’arc de cercle)

ríya dzágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a [2026 ríya jágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a]

L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) (main + déf. - haute et large - incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)

kəró dzágágáwa' aa gid' wáf [2026 kəró jágágáwa' aa gid' wáf]

L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre (fils - suspendu - sur - tête + de - arbre)

ńdzágágáw-gáw á sák árə kərə tsəndád [2026 ńjágágáw-gáw á sák árə kərə cəndád]

Il a les pieds cintrés comme un petit cailcédrat (nom. + cintré - act. - pied - comme - fils + de - cailcédrat) - (formule d'insulte)

dzagal-, jegele, dzogwala (V) [2026 jagal-, jegele, jogwala] : trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

á jegelə kwas-kwásáy [2026 á jegelə kwaskwásáy]

Il trie des brindilles (il + inacc. - trier + imperf. - brindilles)

dzáh (N invar) [2026 jáh] : interdit, tabou, voir aussi **diy dzáh**

tənga bə tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw dǝkw : dzáh á zhé [2026 tǝnga bǝ tá kudíy áabá ávasa za'a. Tá dá kədáw dǝkw : jáh á zé]

Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier (elles - même - elles + inacc. - pleurer + imperf. - nég. - aussi - encore - elles + inacc. - fut. - pleurer + perf. - donc - interdit coutumier - il + inacc. - exister)

sukwiy dzáh aa súkwíy ńlízhe tǝ da dó á huď mə gə ɓay [2026 skwiy jáh aa skwíy ńlízhe tǝ da dó á huď mə gə ɓay]

qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche (chose + de - interdit coutumier - avec - chose - salir NVP - ils + inacc. - hyp. - aller + perf. - dans - ventre + de - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

curiosité, indiscretion (envers des choses qui ne se font pas)

í zukudə vá á luma aa dzáha diy méne [2026 í zukdǝ vá á luma aa jáha diy méne]

Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité (je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - corps - à - marché - en - curiosité + déf. - d'abord - seulement)

dzah-dzahaha'a (A) [2026 jahjahaha'a] : durci, desséché (pour une feuille de légume)

dzák (N) [2026 ják] : lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

ngwáz aa dzák [2026 ngwáz aa ják]

La femme est en train d'accoucher (femme - sur - lieu d'accouchement)

dzakaɓ-, jekeɓe, dzokwaɓa (V) [2026 jakaɓ-, jekeɓe, jokwaɓa] : mélanger deux produits, synonyme de **dzaɓak-**

a ngidə bə n dzakaɓdə á shidíy ba ámbə gine. N dzakaɓdə á ɓə ɓǝ, “í səhatkáná á gid' tǝ gandaf” aa nó ba ámbə gine [2026 a ngidǝ bǝ n jakaɓdə á shidíy ba ámbə gine. N jakaɓdə á ɓə ɓa, “í səhatkáná á gid' tǝ gandaf” aa nó ba ámbə gine]

Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi (réf.3sg. - autre - même - il + acc. - mélanger + loc. - dans - marmite - même - bien - seulement - il + acc. - mélanger + loc. - là-dedans - nég. - je + inacc. - verser + rapp. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - quant à - lui - même - bien - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.236]

dzam-, jeme, dzoma (V) [2026 jam-, jeme, joma]

chasser, attraper

í zléhə ɓóku gə ngidə giné ámán í dzaməká gine [2026 í zléhə ɓóku gə ngidǝ giné ámán í jamká gine]

J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement (je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement - act. + sub. - je + inacc. - chasser + rapp. - seulement)

concasser, écraser gros

ámán n dá dzomə yaw ɓiy sǝ dǝkw... [2026 ámán n dá jomə yaw ɓiy sǝ dǝkw...]

Si on ne le concasse pas vite celui-ci... (act. + sub. - il + acc. - fut. - concasser + perf. - vite - nég. + de - dém. - donc)

dzam-dzam (N) [2026 jamjam] : boîte de fer utilisée comme tambour

dzandaɗ (N) [2026 jandaɗ] : hache

dzandəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá pílédó gíy aavóná [2026 jandəf mágasá á ka dá ngíló wáf, á ka sá pílédó gíy aavóná]

Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case (hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. - arbre - et - tu + acc. - imméd. - plafonner + imperf. - case - avec elle)

hache



dzandəf ícécíbe (N comp.) (litt. “hache bien enfoncée”) [2026 jandəf ícécíbe] : hache dont la lame est fichée dans le manche

dzandəf wéríféd (N comp.) (litt. “hache de manche d'outil”) [2026 jandəf wéríféd] : hache dont le manche est enfoncé dans l'œil

dzangadza (N invar) [2026 jangaja] : furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

dzángalay (N Qualité) [2026 jángalay] : rage, animal enragé

dzár-, jéré, dzórá (V) [2026 jár-, jéré, jórá] : détordre, redresser, dégauchir

í jéró wásl

Je redresse la flèche (je + inacc. - redresser + imperf. - flèche)

dzar-, jere, dzora (V) [2026 jar-, jere, jora] : suivre, poursuivre

a n jere tə gíy tə gáy

et il le suit de maison en maison (et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)

í sláha a i dzara cívíde' áaḅay [2026 í sláha a i jara cívíde' áaḅay]

Je ne peux pas en suivre le chemin (je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - suivre + tot. - chemin + déf. - nég.)

Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye [2026 Vədó maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarkaye]

Habille-toi et puis viens à ma suite (mettre + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et - tu + acc. - suivre + rappro. + p.o.i.1sg.)

parcourir, suivre un itinéraire

(ndohíy) mán tá jeré á wúḁəm á wúḁəm

(des gens) qui vont de village en village (itinérants) (homme + pl. - sub. - ils + inacc. - parcourir + imperf. - à - village - à - village)

nónga' á dzoró gid' wúḁəm [2026 nónga' á joró gid' wúḁəm]

Lui il parcourt le pays dans tous les sens (lui - il + inacc. - parcourir + perf. - tête + de - pays)

kiné dzoré gíy giy ba [2026 kiné joré gíy giy ba]

N'allez pas de maison en maison (vous + inacc. - parcourir + perf. - case - case - nég.)

dzarəd-, jerəde, dzorəda (causatif) [2026 jard-, jerde, jorda] : suivre de près, accompagner

dzarədó húzhíḅ keḁe ? Dzarədó húdúkw keḁe ? [2026 jardó húzíf keḁe ? Dzardó húdúkw keḁe ?]

Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? (suivre + caus. - case-grenier de l'homme - hein ? - suivre + caus. - case de la femme - hein ?)

ndu ngidó təvá ndíy mán tá dzarədəkanga [2026 ndu ngidó təvá ndíy mán tá jardəkanga]

un de ceux qui nous accompagnent (homme + de - autre - parmi - gens - sub. - ils + inacc. - suivre + caus. + rapproch. + p.o.i.1pl.)

dzaray (N) [2026 jaray] : criquet

complément de **dəm, dalahiy, wúdə** ("fille", "filles", "enfant") : contemporain, d'aujourd'hui (à l'origine, postérieur à l'invasion de criquets de 1931)

dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga [2026 dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! (fille + pl. + de - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.125]

wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə dzaray ? [2026 wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə jaray ?]

Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? (qui - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + déf. - même - qui - enfants + de - criquet)

dzásláká (N) [2026 jásláká] : sorgho sp.

dzáv-, jévé, dzóvá (V) [2026 jáv-, jévé, jóvá] : frapper, botter (donner un coup de pied)

í jévó kəda

Je donne un coup de pied au chien (je + inacc. - donner coup + imperf. - chien)

dzavad-, jevede, dzovoda (V) [2026 javad-, jevede, jovoda] : croiser, emmêler, synonyme de **dzongwad-**

í jevedó gwogúmáý

J'emmêle des fils de coton (je + inacc. - emmêler + imperf. - coton)

dzavay (N) [2026 javay] : tombeau familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

a i zhúḁe' a i de' á dzaviy méne [2026 a i záḁe' a i de' á javiy méne]

Je le soulève et je le porte au tombeau (et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)

ta kózla giy dzavay [2026 ta kózla giy javay]

Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) (ils + acc. - séparer + tot. - case + de - cimetière)

ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy dǒkw, ngá vədá á haḁ, á mezheḅ [2026 ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy dǒkw, ngá vədá á haḁ, á mezeḅ]

Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre (arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)

dzáw (V) [2026 jáw] : thème perfectif de **dzá**

dzaw-, jewe, dzawa (V) [2026 jaw-, jewe, jawa] : lier

í jewú shoegwe [2026 í jewú soegwe]

Je lie un fagot (je + inacc. - lier + imperf. - fagot)

a n dzawa sákə na aá riy na aavóná [2026 a n jawa sák na aá riy na aavóná]

et il attacha ses pieds et ses mains avec (et - il + acc. - attacher + tot. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - main + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)

dzawa (N) [2026 jawa] : charpente

dzandəf mágasá... á ka píya' aa dzawa [2026 jandəf mágasá... á ka píya' aa jawa]

La hache de tout-à-l'heure... tu t'en sers pour la charpente (hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - mettre + imperf. + déf. - sur - charpente)

dzáy, dzíy (V) [2026 jáy, jíy] : thème imperfectif de **dzá**

dzay–dzayya'a (A) [2026 jayjaya'a] : cf. **jeý–jeýye'e**

dzázláwáy (N) [2026 jázláwáy] : infection (autour de la vulve)

dzázláwíy tə kóðər na [2026 jázláwíy tə kóðər na]

Elle a une infection de la vulve (infection - à - vulve + de - pr.cop.intr.3sg.)

dzazlay (N) [2026 jazlay] : marécage, terrain boueux

dzə (V) [2026 jə] : forme transitive impliquée de **dzá**

dzəbá (N invar) [2026 jəbá] : cloison

dzógála'a, dzógál–dzógála'a (A) [2026 jógála'a, jógáljógála'a] : surélevé, haut

leshúw dzógála'a [2026 lesúw jógála'a]

Le lit en terre est surélevé (lit en terre - surélevé)

dzógáma'a, dzógám–dzógámma'a (A) [2026 jógáma'a, jógámjógáma'a] : explicite, en chair et en os, en toute clarté

á shikeyé á gíd' dzógám–dzógámma tə nshuwine [2026 á skeyé á gíd' jógámjógámma tə nshuwine]

Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve (il + inacc. - venir + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve)

dzəgaw (N) [2026 jəgaw] : couronne faîtière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

á víy dzəgaw duwzlək aa nkúvár [2026 á víy jəgaw duwzlək aa nkúvár]

Il pose un col de poterie comme fenêtre (il + inacc. - poser + imperf. - couronne + de - cruche - comme - fenêtre)

á ntsákəkádə rəbəsl tə dzəgaw mábă, ndə gagatsa'a [2026 á ncákádə rəbəsl tə jəgaw mába, ndə gagaca'a]

après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin (act. - nom. + prendre un morceau + rapp. - argile de potière - dans - anneau d'argile - même - incl. + inact. - doubl. + fouler + tot.)

dzəgaw dáyá (N comp.) (litt. “couronne de cou”) [2026 jəgaw dáyá] : salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

dzəgóláwa'a, dzəgóláw–lávwa'a (A) (de **dzəgaw** “couronne en poterie” ?) [2026 jəgóláwa'a, jəgóláwóláwa'a] : haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

dzəhád–, jihédé, dzuhwádá (V) [2026 jəhád–, jihédé, juhwádá] : enquêter, interroger

ta dzəhádíyē á ta wáyí mpórayé ágídemán ta ngwátsə sukwiý ngíde aavə gá á ta kədíyē ágíde ba [2026 ta jəhádíyē á ta wáyí mpórayé ágídemán ta ngwátsə skwiý ngíde aavə gá á ta kədíyē ágíde ba]

Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent (ils + acc. - interroger + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - vouloir - nom. + relâcher + tot. + p.o.i.1sg. - parce que - ils + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - au sujet de - pr.cop.intr.1sg. - et - ils + acc. - tuer + p.o.d.1sg. - à cause de + déf. - nég.)

– təriy (“de la main de”) : demander à quelqu'un

a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. A n de aa njihéde təriy máláwudahiy na [2026 a n wese' a n wese' a n wese'e. A n de aa njihéde təriy máláwudahiy na]

Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins (et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

á Kuliy–Vatasl a n dzuhwádə kórə təriy dəm na [2026 á KuliyVatasl a n juhwádə kórə təriy dəm na]

Et Kuliy-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils (et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - demander + perf. - fils - des mains de - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)

dzóka'a, dzók–dzókka'a (A) [2026 jóka'a, jókjókka'a] : plein, pleinement, quasiment

buhu dāw dzóka'a [2026 buhu daw jóka'a]

Le sac de mil est plein (sac + de - mil - plein)

m bərzló nó dzəka'a [2026 m bərzló nó jóka'a]

Il a été quasiment mort (il + acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment)

ńdzək-dzək aa zlómbád' [2026 ńjəkjək aa zlómbád']

Espèce de longues oreilles (nom. + plein - quant à - oreille) - (formule d'insulte)

dzónóma'a, dzónóm-dzónómma'a (A) [2026 jónóma'a, jónómjónóma'a] : huileux, gras

riy gə dzónóm-dzónómma'a [2026 riy gə jónómjónóma'a]

Mes mains sont pleines d'huile (main + de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)

dzəngəfa'a, dzəngəf-dzəngəffa'a (A) [2026 jəngəfa'a, jəngəfjəngəfa'a] : éparpillé, disséminé (pour des débris)

kwəs-kwəsáy dzəngəfa tə həd' [2026 kwəkwəsáy jəngəfa tə həd']

Les débris sont disséminés par terre (débris - disséminés - dans - terre)

dzərd-, jirdé, dzúrdá (V) [2026 jərd-, jirdé, júrdá] : attiser (mettre du bois dans le feu)

dzərngazl-, jirngezle, dzurngawazla (V) [2026 jərngazl-, jirngezle, jurngawazla]

tr. : enlacer, accoler, combiner (deux produits identiques en un seul)

í jirngezló gwogúmáy

J'enlace des brins de coton (je + inacc. - tresser + imperf. - coton)

dzadzərngazlamanó ma aamásótád' [2026 jajərngazlamanó ma aamástád']

On lui fait un goulot unique (doubl. + accoler + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble)

intr. : s'emmêler, s'embrouiller

dzərzl-, jirzle, dzurzla (V) [2026 jərzl-, jirzle, jurzla] : nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)

sákə nə n dzərzlálá' [2026 sákə nə n jərzlálá']

Il a les jambes sont arquées (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - arquer + passer)

dziy (V) [2026 jíy] : forme de **dzáy** en contexte

dzóóá (V) [2026 jóóá] : thème perfectif de **dzáb-**

dzóóokwa (V) [2026 jóóokwa] : thème perfectif de **dzaóak-**

dzóóóslá (V) [2026 jóóóslá] : thème perfectif de **dzáóásl-**

dzódzodzodza'a (A) [2026 jójójoja'a] : assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

dzódzóyá (V) [2026 jójóyá] : thème perfectif de **dzáózáy-**

dzodzokwa (V) [2026 jójukwa] : thème perfectif de **dzadzək-**

dzóghwam (N) [2026 jóghwam] : *Steganotaenia araliacea* (Apiaceae)

dzogwala (V) [2026 jógwala] : thème perfectif de **dzagal-**

dzógwoyokw (N) [2026 jógwoyokw] : marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

dzokwa'a, dzokw-dzokkwa'a, jəkwe'e, jək-w-jəkke'e (A) [2026 jokwa'a, jək-wjokwa'a, jəkwe'e, jək-wjəkwe'e] : groupés

wa ndzáw dzokw–dzokkwa'a [2026 wa njáw jokwjokwa'a]

Restez par groupes (inj.2pl. - rester + perf. - par groupes)

dzokwaɓa (V) [2026 jokwaɓa] : thème perfectif de **dzakaɓ–**

dzokwam (N) [2026 jokwam] : casque de guerre

dzólá (N) [2026 jólá] : Aquila rapax, aigle ravisser

dzola (N) [2026 jola] : muselière

dzol–dzólóla'a (A) [2026 joljólóla'a] : flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)

váh dzol–dzólóla tə lák [2026 váh joljólóla tə lák]

Les feuilles flottent dans la sauce (feuille - flottant - dans - sauce)

long, suspendu (pour des jambes)

sákə ná dzol–dzólóla'a [2026 sák ná joljólóla'a]

Il a de longues jambes (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - flottant)

dzol–dzólól–dzólól–dzólól (avec red. mult.) [2026 joljólóljólóljólól] : aspect d'une personne longiligne, "de tout son long"

gwalé dzol–dzólól–dzólól–dzólól á hakédá [2026 gwalé joljólóljólóljólól á hakédá]

Le jeune homme est allongé par terre de tout son long (jeune homme - longiligne - à - terre)

dzol–dzólól–dzólól–dzólóla' aa ná shike [2026 joljólóljólóljólóla' aa ná ske]

Le longiligne arrive (insulte) (longiligne - quant à - lui - venir)

dzoma (V) [2026 joma] : thème perfectif de **dzam–**

dzongwad–, joengwede, dzongwada (V) [2026 jongwad–, joengwede, jongwada] : mélanger, entremêler, synonyme de **dzavad–**

í joengwedé gid' pandar

Je croise les tiges au sommet du toit (je + inacc. - croiser + imperf. - tête + de - tige de mil)

a i dzongwada a i dzongwada a i dzongwada á ta síy ataté tə gáy [2026 a i jongwada a i jongwada a i jongwada á ta síy ataté tə gáy]

Et je mélange et je mélange et je mélange (les Calebasses) et ils boivent leur part dans la case (et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - ils + acc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case) [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", 1.51-52]

figuré : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)

ngá joengwedé tsaval [2026 ngá joengwedé caval]

Nos paroles sont brouillées (nous + inacc. - brouiller + imperf. - parole)

dímísh n dzongwada'á [2026 dímis n jongwada'á]

Le chant est bien organisé (chant - il + acc. - organiser + passif)

dzórá (V) [2026 jórá] : thème perfectif de **dzar–**

dzora (V) [2026 jora] : thème perfectif de **dzar–**

dzónvá (V) [2026 jóvá] : thème perfectif de **dzáv–**

dzovoda (V) [2026 jovoda] : thème perfectif de **dzavad–**

dzónóva'a (A) [2026 jóvónva'a] : ébouriffé, hirsute

gwátsə gid' kərə wuné dzónóva'a [2026 gwác gid' kərə wuné jóvónva'a]

Cet enfant a les cheveux ébouriffés (cheveux + de - tête + de - fils + de - dém. - ébouriffé)

dzuhw-, juhwe, dzuhwa (V) [2026 juh-, juhwe, juhwa] : frotter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

í juhú mända

Je nettoie le souchet (je + inacc. - frotter + imperf. - souchet)

dzuhwádǎ (V) [2026 juhwádǎ] : thème perfectif de **dzəhad-**

dzukw-, jukwe, dzukwa (V) [2026 jukw-, jukwe, jukwa] : enfoncer, piquer

dzúm, júm (Quant.) [2026 júm, júm] : toujours suivi de **kátá** ("ainsi") : quelques (quelques pièces, quelques grains)

á páyé á ríy dzúm kátá [2026 á páyé á ríy júm kátá]

Il m'en met quelques-uns dans la main (il + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - quelques - ainsi)

awáy da shikə ná ává á mán agagó dzúm kátə sa [2026 awáy da skə ná ává á mán agagó júm kátə sa]

qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) (inj. [que !] - hyp. - venir -

pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - pr.poss.1sg. - quelques - ainsi + de - dém.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

dzúmaráy (N) (litt. "quelques-uns dans la main") [2026 júmaráy] : poignée (de grains, de cailloux), synonyme de **dóngud' ráy**

dzúngúzl-, júngúzlé, dzúngúzlá (V) [2026 júngúzl-, júngúzlé, júngúzlá] : se renverser, se retourner

duwzłək á dzúngúzlə na [2026 duwzłək á júngúzlə na]

La cruche se retourne (cruche - elle + inacc. - se retourner - pr.cop.intr.3sg.)

dzúp (Adv. verb.) [2026 júp] : directement

ázəbay. Dzúp ahənə kátə méne [2026 ázəbay. Dzúp ahənə kátə méne]

Non. Nous sommes venus directement ici (nég. - direct - ici - ainsi - seulement)

dzurb-, jərbe, dzurba (V) [2026 jurb-, jərbe, jurba] : frotter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

í jurbə maslaka

Je frotte un vêtement (je + inacc. - frotter + imperf. - vêtement)

ngidéhíy bá, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurbə'e [2026 ngidéhíy ba, tá lámáha ńndərdíya sa aa ńjurbə'e]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus (autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)

á ka dzúrba'a. Gíde ńngalúw-ńgalúwwa sá ámbəbay [2026 á ka júrba'a. Gíde ńngalúwngalúwa sá ámbəbay]

Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise (et - tu + acc. - enlever le gras + tot. - tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon) [MME Ouelivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.428]

imprégner, imbiber

á ndiye aa və gó télé ńdzurbá təriy vazaza [2026 á ndiye aa və gó télé ńjurbá təriy vazaza]

elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration (il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner

NVP - à cause de - transpiration) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

dzúrdǎ (V) [2026 júrdǎ] : thème perfectif de **dzərd-**

dzúrf-, júrfé, dzúrfá (V) [2026 júrf-, júrfé, júrfá] : saigner, suinter

mbilé á júrfé

La plaie suinte (plaie - elle + inacc. - suinter + imperf.)

saigner, suinter, couler

á nda zlíne vevíd aapó ɖokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə bay, a n dzúrfədá á dǎdǎ á shidíf sa [2026 á nda

zlíne vevíd aapó ɖokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə bay, a n júrfədá á dǎdǎ á shidíf sa]

on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite (et - incl. - percer + tot. - trou - là-dessus - donc - et - il + acc. - guérir - act. + sub. - et - il + acc. - couler - à - terre - nég. - et - il + acc. - couler + loc. - de retour - dans - marmite + de - dém.)

dzurkw-, jurkwe, dzurkwa (V) [2026 jurkw-, jurkwe, jurkwa] : ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

í jurkú pandar

Je mets des tiges en bottes (je + inacc. - ranger verticalement + imperf. - tige de mil)

dzurngwazla (V) [2026 jurngwazla] : thème perfectif de **dzærngazl-**

dzúrv-, júrvé, dzúrvá (V) [2026 júrv-, júrvé, júrvá]

intr. : couler en cascade

yím á júrvé [2026 yim á júrvé]

L'eau coule en cascade (eau - elle + inacc. - couler + imperf.)

tr. : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

í júrvó meréwéd

Je transvase la bouillie (je + inacc. - transvaser + imperf. - bouillie)

dzurzla (V) [2026 jurzla] : thème perfectif de **dzærzl-**

dzúv-, júvé, dzúvá (V) [2026 júv-, júvé, júvá] : redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical : cheveux, pailles)

gwátsə gíd á júvé [2026 gwác gíd á júvé]

Les cheveux se redressent (cheveux + de - tête - ils + inacc. - redresser + imperf.)

gíy ndzúvá' á mbədatá á gíd a m bazləta [2026 gíy njúvá' á mbədatá á gíd a m bazlta]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués (case - redresser NVP - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)

duzuwa (N) [2026 juwa] : jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii “ñvèrkàzà”)

duzwah-, juwehe, dzuwaha (V) (de dzaw- “lier” ?) [2026 juwah-, juwehe, juwaha] : relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

í juwehə gáy

Je relie les bois du toit (je + inacc. - lier + imperf. - case)

dzúwáy (N) [2026 júwáy] : mouche

kwá dzúwíy bá á shidəkádá áwúda təpə bay [2026 kwá júwíy bá á sidkádá áwúda təpə bay]

Aucune mouche n'en sortirait (indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rapp. - dehors - là-dedans - nég.)

dzúykw-, júykwé, dzúykwá (V) [2026 júykw-, júykwé, júykwá] : enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

í dzúykwənə shoəgwé á véziy á maras [2026 í júykwənə soəgwé á véziy á maras]

J'ajoute du bois sous les haricots (je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)